Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie pozostaną w ziemi JAHWE:\* Efraim pójdzie do Egiptu, a w Asyrii będą jeść pokarm nieczysty.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pozostaną w ziemi PANA! Efraim pójdzie do Egiptu, w Asyrii będzie jadł nieczysty pokarm. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będą mieszkać w ziemi JAHWE, ale Efraim wróci do Egiptu i w Asyrii będą jedli nieczyste rzeczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będą mieszkać w ziemi Pańskiej; ale się Efraim wróci do Egiptu, a w Assyryi nieczyste rzeczy jeść będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będą mieszkać w Ziemi PAńskiej: wrócił się Efraim do Egiptu a w Assyryjej jadł nieczyste rzeczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będą oni dłużej mieszkać w ziemi Pańskiej, Efraim musi wracać do Egiptu - w Asyrii będą jedli pokarmy nieczyste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pozostaną w ziemi Pana; Efraim powróci do Egiptu, a w Asyrii jeść będą nieczyste pokarmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będą mieszkać w ziemi JAHWE, Efraim powróci do Egiptu, w Asyrii będą jedli nieczyste pokarmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pozostaną w domu JAHWE. Efraim powróci do Egiptu, a w Asyrii jeść będą pokarmy nieczyste. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą już mieszkali w kraju Jahwe. Efraim musi wrócić do Egiptu; w Asyrii będą spożywać nieczyste potrawy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони не поселилися в господній землі. Ефраїм поселився в Єгипті, і в Ассирії їдять нечисте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie pozostaną na ziemi WIEKUISTEGO; Efraim powróci do Micraimu, a w Aszurze będą się żywili nieczystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie będą już mieszkać w ziemi JAHWE, a Efraim wróci do Egiptu, w Asyrii zaś będą jedli to, co nieczyste. |

1. 1) <x>30 26:33</x>; <x>50 4:26-27</x>; <x>50 28:21</x>; <x>330 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)